

## Letem světem z Rady Komory

### Spolupráce s organizacemi

■ **Pro ASNEP zajišťujeme tlumočení na Vánočním setkání. Naše koledy snad zase jednou ožijí!**

S KST ČR připravujeme další společnou akci pro členy našich Komor a jejich blízké. 8. ledna se všichni těšte na premiéru tlumočeného představení Pátá dohoda.

■ **Weblik beze změny**

Dodavatel stránek nedodržel další slíbené termíny. Jednou se ale dočkáme!

### Provozní

■ **Stěhování Komory**

Celý měsíc probíhalo balení a příprava stěhování. Posíláme velké díky Jitce Kubištové za jeho koordinaci. Samozřejmě tisíce díky posíláme i všem dobrovolníkům, kteří při stěhování přiložili ruku k dílu či nás jakkoli podpořili.

Kvůli stěhování je pozastaven prodej e-shopu, obnoven bude v druhém prosincovém týdnu.

■ **Kulturní činnost v dalším roce**

Na projekt pro kulturní aktivity Komory MHMP navrhlo dotaci 150 000 Kč. Je to prozatím



návrh, přesná suma bude jasná v lednu 2014. Na projekt je nutná spoluúcast ve výši 30 %.

### Vzdělávání

■ **Jednání o studijním programu pro tlumočníky na akademické půdě**

Proběhla schůzka s prorektorkou UHK o možnostech vzniku programu pro tlumočníky. Mají zájem o vznik bakalářského programu. Další informace nám podají po schůzi kolegia.

■ **Revize zkoušek pro tlumočníky**

Byla dokončena revize závěrečných zkoušek Základního kurzu tlumočení a pohovorů k praxi.

### Další

■ **Otevřeme nový Bulletin tlumočnické veřejnosti?**

Pro spuštění diskuze o nové podobě Bulletinu čekáme na vytvoření nového kabátku. Diskuze začne co nevidět :-)

Těšíme se na viděnou na valné hromadě a při vánočně-narozeninovém posezení!

## Komora a kultura

Veronika Chladová, Kateřina Červinková Houšková, Naďa Hynková Dingová



### VÝHLED DO PROSINCE A LEDNA

#### Divadlo

- Ještě jste neviděli tlumočené představení *O Koblížkovi a O Budulínkovi*, které mělo svou premiéru v listopadu? Pak máte příležitost jít se podívat na toto představení v neděli 8. prosince od 16 hodin do pražského divadla *Říše loutek*. (*Divadlo Říše loutek, Žatecká 1, Praha 1*)
- Kdo ještě neviděl nebo kdo již viděl a touží znovu vidět

tlumočené představení *Čtyři dohody*, má ideální příležitost v pondělí 6. ledna v divadle *Lávka*. A to není vše. Hned ve středu 8. ledna se bude konat premiéra tlumočené verze představení *Pátá dohoda* od 19 hodin rovněž v divadle *Lávka*. Rychle si zabukujte vstupenky, bývá to rychle vyprodané. (*Klub Lávka - Divadlo Lávka, Novotného lávka 1, Praha 1*)

#### Výstava

- Po pauze je tu zase tlumočená výstava nejen pro neslyšící. Ve čtvrtek 5. prosince můžete navštívit neuvěřitelnou prohlídku

v českém znakovém jazyce. Čas zámořských objevů, to je název výstavy o časech, kdy začali Evropané odkrývat dosud nepoznaný svět. Návštěvníci uvidí řadu mimořádných zápůjček ze zahraničních muzeí včetně monumentálního portrétu nejznámějšího mořeplavce světa Kryštofa Kolumba ze sbírek ve Vídni. Řada předmětů bude vystavená v České republice vůbec poprvé. Pro školy pro neslyšící je tlumočená výstava od 10 hodin, pro veřejnost od 16 hodin. Výstava se koná v Náprstkově muzeu asijských, afrických a amerických kultur v Praze. Zájemci, potvrďte svou účast nejpozději 3. prosince na email: [nada.dingova@cktzj.com](mailto:nada.dingova@cktzj.com). (*Náprstkovo muzeum asijských, afrických a amerických kultur v Praze, Betlémské náměstí 1, Praha 1*)

- Ve čtvrtek 9. ledna se bude konat výstava s názvem *Peníze* v Muzeu hl. m. Prahy - v hlavní budově Na Poříčí. Dopoledne pro školy, odpoledne pro veřejnost. Více informací se dozvíte na stránkách ČKTZJ. (*Muzeum hl. m. Prahy - Hlavní budova Na Poříčí 52, Praha 8*)

## Komora a vzdělávání tlumočnicků

Dana Tučková

### CVP – OHLÉDNUTÍ ZA LISTOPADEM

● Mimo jiné kurzy a semináře proběhl v Komoře v listopadu seminář sociálně právního minima, kterého se účastnili studenti-tlumočníci ze Slovenska. Kurz měl tak dvojitý přínos – účastníci se dozvěděli informace o situaci v sociálních službách u nás, ale i o tom, jak funguje objednávání tlumočnicků na Slovensku.

● Materiály z přednášek, které zazněly v rámci Jeronýmových dnů 2013, jsou dostupné zde: [www.jtpunion.org/spip/rubrique.php?id\\_rubrique=102](http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php?id_rubrique=102).

### CVP – VÝHLED DO PROSINCE

● V prosinci nás čekají zkoušky základního kurzu a pohovory do praxe CVP (přihlášeny jsou dvě studentky). Nabídku seminářů a kurzů na prosinec najdete níže. Všechny akce se uskuteční v Jednotě tlumočnicků a překladatelů na Senovážném náměstí (sál č. 151, 1. patro).



### CVP – VÝHLED DO LEDNA

● Chtěla bych Vás tímto pozvat na první lednový kurz, který se uskuteční 18. a 19. 1. 2014, a to na téma tlumočení v odborných oblastech (lektorem bude Mgr. Kateřina Červinková Houšková, Mgr. Naďa Hynková Dingoová a Sergej Josef Bovkun).

● E-learningové kurzy prošly revizí a od ledna 2014 je zpřístupníme zájemcům v novém režimu.

Každé pololetí budou mít zájemci přístupnou polovinu našich kurzů. Na níže uvedené kurzy se mohou přes [www.cktjz.com](http://www.cktjz.com) přihlásit KDYKOLIV, podle svých časových možností. Kurzy budou ale stále otevřeny 7 (u 4hodinových kurzů), resp. 14 dní (u 8hodinových kurzů). Do týdne (resp. 14 dní) od odeslání testu získá účastník od hodnotitele vyhodnocení svých odpovědí z kurzu.

Výhodou je nezávislost a termínem! Vy sami si určíte, kdy bude váš kurz začínat!

## ● Nabídka e-learningových kurzů Komory v období leden – červen 2014

název kurzu	rozsah	autor
Produkce a percepce textů z hlediska procesu tlumočení	4 vyuč. hod.	doc. PhDr. I. Nebeská, CSc.
Neslyšící jako kulturní a jazyková menšina	4 vyuč. hod.	Bc. J. Kalousová
Úvod do tlumočnické profese	4 vyuč. hod.	Mgr. N. Hynková Dingová
Jazykový obraz světa neslyšícího člověka, vztahy mezi jazykem a myšlením	4 vyuč. hod.	Mgr. R. Faltínová
Tlumočení ve zdravotnictví	4 vyuč. hod.	Mgr. R. Faltínová
Tlumočení pro neslyšící a související legislativa	4 vyuč. hod.	V. Toráčová
Vzdělávání pracovníků v sociálních službách o problematice tlumočení pro neslyšící klienty	8 vyuč. hod.	Mgr. H. Andrejsková
Strukturní odlišnosti češtiny a českého znakového jazyka – vybrané kapitoly	8 vyuč. hod.	Mgr. J. Motejzíkova
Lingvistika a znakové jazyky včera a dnes	4 vyuč. hod.	prof. PhDr. A. Macurová, CSc.

## ● Nabídka vzdělávacích akcí na prosinec 2013

4.-18. 12. 2013 | E-learningový kurz

**Způsoby práce, sebereflexe a sebezvzdělávání v týmovém tlumočení**

**Autor:** Mgr. Kateřina Červinková Houšková

**Cena:** 675 Kč | **Kreditů:** 10

7. 12. 2013 | 9.00-12.00 | **Seminář Specifika tlumočení u policejního vyšetřování, ve věznicích**

**Lektor:** Mgr. Naďa Hynková Dingová

**Cena:** 475 Kč | **Kreditů:** 5

7.-8. 12. 2013 | od 10.30 hodin | **Závěrečné zkoušky Základního kurzu pro tlumočníky znakového jazyka**

8. 12. 2013 | od 12.00 hodin | **Pohovory do praxe CVP**

14.-15. 12. 2013 | 9.00-16.00 | **Seminář Intenzivní víkendový kurz tlumočení v právní a sociální oblasti**

**Lektor:** Mgr. Radka Faltínová, Mgr. Helena Andrejsková, V. Ptáček, další lektoři v jednání

**Cena:** 1 900 Kč | **Kreditů:** 20

## Komora a zprávy z ASNEP

Kateřina Pešková



Druhé zasedání v čele s novým prezidentem ASNEP Petrem Vysučkem proběhlo v listopadu, naposledy v prostorách Komory, neboť se stěhujeme z Paláce YMCA a o možnosti propůjčit prostor od JTP, kde nyní bude mít Komora sídlo, jsme zatím nejednali.

Převážná část zasedání byla věnovaná tématu poskytování tlumočnických služeb. O možnosti, že by ASNEP jako zástupce dalších organizací jednal s MPSV ve smyslu centralizace tlumočnických služeb, zatím nepadl konečný verdikt. ČUN, SNN a ČMJN, jejímiž členy jsou mimo jiné Unie neslyšících Brno, Plzeňská unie neslyšících a APPN, jsou ve věci centralizovaného financování zatím spíše proti. O otázce vytvoření centrální databáze se však bude

dále jednat na dalším zasedání, neboť všichni zástupci organizací vidí velký problém i v současném systému objednávání tlumočnicků a přemýšlí se o možnostech, jak i za současného stavu financování udělat tlumočnické služby dostupnější.

Dalším tématem, které se tlumočnicků týká, je výše odměn v CZTN a forma vstupních pohovorů, které musejí noví tlumočníci, kteří chtějí být v databázi Centra, absolvovat. Do budoucna by se měly odměny za tlumočení navýšit, dále nastane změna v tarifech na nepřímou tlumočnickou činnost (proplácení odměn spojených s cestou na tlumočení). V současné době se proplácí 100 Kč/h, pokud je tlumočení mimo město, kde tlumočnick působí.

Do budoucna by odměna měla být dvojnásobná, dále se diskutuje způsob odměňování i za čas strávený na cestě v rámci města (často tlumočnick na tlumočení jede i více než hodinu). S úpravou vstupních pohovorů se počítá v příštích měsících, jakým způsobem budou upraveny, se zatím neprojednávalo. Komora již před časem navrhovala, aby certifikáty dokládající tlumočnické vzdělání v určitém rozsahu (např. CVP) byly brány jako alternativa k pohovorům, tedy aby tlumočnick, který takové vzdělání úspěšně absolvoval, mohl být zařazen do databáze Centra i bez vstupních pohovorů. Tento návrh v minulosti neprošel, budeme se však nadále snažit v této věci jednat.

## Komora a zahraničí

Lucie Břínková

### EFSLI v Evropském parlamentu

17. 12. 2013 od 10 do 12 hodin bude v Bruselu v Evropském parlamentu pod záštitou neslyšícího poslance Ádáma Kósy a Wernera Kuhna představena publikace Learning Outcomes for Graduates of a Three Year Sign Language Interpreting Training Programme. Je to velmi důležité setkání nad důležitou publikací, kterou EFSLI představilo na letošní AGM ve Slovinsku. Důležitost této akce a představení této publikace je významným krokem vpřed pro uživatele tlumočnicků znakového jazyka. V této publikaci jsou popsány dovednosti absolventů tlumočnických programů – jsou zde konkrétně stanoveny společné standardizované studijní požadavky. Dosažení těchto dovedností zaručuje kvalitní tlumočnické služby kdekoli v Evropě. Toto setkání je otevřené veřejnosti.

Případní zájemci o účast na této akci se mohou hlásit na [admin@efsl.org](mailto:admin@efsl.org), je třeba zaslat následující údaje: jméno, příjmení, datum narození, státní příslušnost, ID nebo číslo cestovního pasu, instituce a e-mailová adresa. Uzávěrka přihlášek je 27. listopadu.

### International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research

Na Gallaudetově universitě se 28. až 30. března 2014 uskuteční mezinárodní sympozium o výzkumech v oblasti překlada a tlumočení ve znakových jazycích. Registrace na toto sympozium se právě otevřela. Bližší instrukce jsou k nalezení zde: [http://www.gallaudet.edu/interpretation/international\\_symposium.html](http://www.gallaudet.edu/interpretation/international_symposium.html) Hlavními přednášejícími budou:

Terry Janzen (University of Manitoba), Eileen Forestal (Union County College), Lorraine Leeson, (Trinity College Dublin – University of Dublin and Swarthmore College).

Cílem sympozia je podpořit výměnu výzkumníků a zajištění stipendia pro výzkum v oblasti tlumočení a překlada ve znakových jazycích, které poslouží jako platforma pro interdisciplinární výzkum z různých oborů, včetně lingvistiky, komunikace, sociologie, psychologie, antropologie a vzdělávání. Sympozium je vhodné pro studenty, tlumočnické i výzkumníky z oboru lingvistiky znakových jazyků. Sympozium stojí pouhých 100 dolarů!:) Možná je to znamení podporující ideu navštívit Ameriku a Gallaudet University.

## Víkendový kurz pro tlumočníky znakového jazyka v Polsku: „Deaf and hearing interpreters – a perfect team”

Magda Schromová



Ve dnech 26. a 27. října proběhl ve Varšavě víkendový kurz pro slyšící a neslyšící tlumočníky polského znakového jazyka (PJM). Kurz organizovalo Stowarzyszenie Tłumaczy Polskiego Języka Migowego (Sdružení tlumočnicků polského znakového jazyka – STPJM) ve spolupráci s EFSLI. Téma „Deaf and hearing interpreters – a perfect team” bylo vybráno v rámci

přípravy konference EFSLI, která se v roce 2015 uskuteční v Polsku.

O tento „Training On Demand” podávalo STPJM žádost v roce 2011. Cíl byl zaměřen na tlumočení v mezinárodním prostředí za využití MZS, který byl ze strany EFSLI přijat velice kladně. Nabídnutý termín realizace ze strany EFSLI však mohl být uskutečněn teprve v červenci 2013. Během této doby se předsedkyně STPJM, Aleksandra Kalata-Zawłocka, několikrát setkala s Marinellou

Salami ohledně prvotních příprav. Bylo stanoveno, že vybrané téma „Deaf and hearing interpreters – a perfect team” bude prvotním krokem v přípravě konference EFSLI, kterou STPJM organizuje za dva roky.

Z důvodu nemožnosti nalezení odpovídajícího termínu musela Rada STPJM odmítnout trenéra nabízeného Marinellou Salami a sama ohlásit tzv. „call for trainers”, které EFSLI vyslalo mezi své trenéry. Na základě předložených návrhů ze strany trenérů z Evropy i Ameriky byla Radou STPJM vybrána Clare Canton a Rebecca Goodall ze Skotska/Anglie. Clare je neslyšící tlumočnicí, lektorkou BSL, mentorem a trenérkou, Rebecca je slyšící tlumočnicí, lektorkou a co-trainerem. Obě často vzájemně spolupracují, mají bohaté zkušenosti v oblasti týmového tlumočení neslyšící-slyšící.

Víkendového kurzu se zúčastnilo 12 tlumočnicků (6 neslyšících, 6 slyšících). Úvodní slovo a celý kurz pod patronátem měla naše nová členka rady EFSLI Josefína Kalousová. Hlavními jazyky byl MZS, PJM a anglický jazyk. Kurz



byl veden neslyšící Clare Canton v MZS a simultánně tlumočen Rebeccou Goodall do anglického jazyka. Kromě obohacujících teoretických informací byla velice cenná praktická cvičení, která však měla laťku postavenou velice vysoko. Praktická cvičení v týmech byla zaměřena na simultánní tlumočení čteného textu z anglického jazyka do PJM slyšícím tlumočnickem a následně neslyšícím tlumočnickem z PJM do MZS. Další formou praktického cvičení bylo simultánní tlumočení neslyšícím tlumočnickem z MZS do PJM a následné tlumočení z PJM

do angličtiny tlumočnickem slyšícím. Bohužel úroveň anglického jazyka téměř všech slyšících tlumočnicků nebyla na takové úrovni, aby došlo k přesnému tlumočení z a do mluvené angličtiny, což vnášelo do cvičení značné obtíže, ale rovněž motivaci pro následné sebevzdělávání. Velice kladně hodnotím cvičení na rozvoj sebe-reflexe, jazykových kompetencí v MZS a vzájemné spolupráce. Rovněž přístup obou trenérek byl velice profesionální.

V Polsku, kde neexistuje systematický program vzdělávání tlumočnicků, jsou kurzy organizované

STPJM velice cennou a zatím jedinou formou rozvoje tlumočnicků PJM. Přestože je STPJM mladou organizací (vznikla v roce 2009), podílí se velice aktivně na šíření povědomí o tlumočnických službách mezi slyšící a neslyšící populací, na organizaci konferencí, přednášek, školení, publikační činnosti. Je rovněž jedinou organizací sdružující slyšící a neslyšící tlumočnickův polského znakového jazyka na území Polska ([www.stpjm.org.pl/](http://www.stpjm.org.pl/)).



## Přečtěte si

Lenka Laco

Máme za sebou mnoho snah o vynalézání těch nejlepších forem informovanosti s cílem sblížit kultury slyšících a neslyšících Čechů. Přes veškeré snahy je mezi slyšícími lidmi stále ještě mnoho předsudků. Nejeftektivnější cestou osvěty se zdá být cesta umění, společného prožitku a sdílení. Prostředníky mezi kulturami jsou pak tlumočníci. V nejdělnějším případě hned celý tým slyšících i neslyšících tlumočnicků. V září tohoto roku proběhl mezinárodní kurz pro tlumočníky v umělecké oblasti. Zkušené tlumočníci byli v pozicích lektorů a své poznatky předávali méně zkušeným kolegům. Jaká atmosféra v této oblasti panuje, se můžete přesvědčit v jednom z dílů TKN.

TKN. *iVysílání*. Česká televize.cz [online]. 2013 [cit. 2013-11-18]. Dostupný z WWW: <http://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/1096066178-televizni-klub-neslysicich/213562221800013/#CTPlayer-1>

Ve Washingtonu, D. C., hlavním městě Spojených států amerických, se nachází jedinečné obchodní centrum Union Food Market. Toto obchodní centrum funguje už rok a nacházejí se zde obchody a restaurace, které jsou přístupné i pro neslyšící komunitu. Food Market, který je nedaleko Gallaudetovy univerzity, je lákavým místem pro neslyšící, mohou komunikovat se zdejšími zákazníky ve znakovém jazyce.

*Ve Washingtonu D. C. pracuje 64 % neslyšících lidí. Zprávy pro neslyšící: Aktuality ve znakovém jazyce [online]. 2013 [cit. 2013-11-20]. Dostupný z WWW: <http://www.zpravy-pro-neslysicich.cz/9655-zpravy-ve-washingtonu-d-c-pracuje-64-neslysicich-lidi/>*

Jak pracuje pracovní paměť, když jsme v práci? Na tuto a další zajímavé otázky se pokusila odpovědět Lenka Vaněčková ve svém článku *Vliv tlumočení na kvalitu*

operativní paměti tlumočnicků českého znakového jazyka. Tento článek shrnuje výsledky šetření stejnojmenné bakalářské práce Lenky Vaněčkové, v jejímž rámci bylo šetření provedeno.

*VANĚČKOVÁ, L. Vliv tlumočení na kvalitu operativní paměti tlumočnicků znakového jazyka. ToP 110/2013, str. 8.*

Aktualizované doporučení odměn za tlumočení a překlad, které vychází z průzkumu současného stavu trhu a názorů členek a členů JTP (Jednoty tlumočnicků a překladatelů), spolu se smluvními podmínkami pro tlumočení, si můžete prostudovat v zimním čísle časopisu ToP.

*Doporučené minimální tarify za tlumočení a překlad a smluvní podmínky pro tlumočení na rok 2014. ToP 110/2013.*

## E-shop: Vánoční akce měsíce

Lenka Laco

Za necelý měsíc tu máme Vánoce. Těmto krásným svátkům plným klidu každoročně předchází shon v podobě předvánočního úklidu, pečení cukroví a hlavně kilometrů v nohách našlapaných po nákupních centrech při shánění vánočních dárků. U nás si však můžete vánoční dárky pořídit z pohodlí domova. Stačí, když virtuální cestou navštívíte náš e-shop. I v prosinci pro Vás máme připravenou trojici zvýhodněných výukových materiálů.



Prvním zvýhodněným materiálem, který nabízíme v naší vánoční akci, je publikace Dějiny výzkumu znakového jazyka u nás a v zahraničí od prof. Aleny Macurové. Obsah publikace je zřejmý z jejího názvu - podává přehled toho, co se už o znakových jazycích ví jinde ve světě, a také přehled toho, co víme o českém znakovém jazyce u nás v ČR. Podává také výčet základních poznatků, které jsou již dnes nesporné. Upozorňuje ale také na zajímavé problémy, které si lingvistika znakových jazyků klade a které na své řešení teprve čekají.

Členové komory mohou tento materiál získat za skvělých 216 Kč pro další zájemce je publikace dostupná za 270 Kč.



**Publikace**  
Paměťová a jazyková cvičení pro tlumočníky od autorky Nadi Dingové je další cenově zvýhodněnou publikaci z naší nabídky.

Publikace představuje několik tipů pro aktivní tlumočníky, jak se jazykově zdokonalovat a jak zlepšovat svou krátkodobou i dlouhodobou paměť. Najdete zde také nejrůznější cvičení na procvičování mluvní pohotovosti, na rozšiřování slovní zásoby, na zdokonalování logického myšlení a myšlení v jazykových souvislostech. Za každým cvičením pak následuje klíč s řešením.

Členové Komory mohou tuto publikaci získat za 162 Kč a zájemci z řad nečlenů za 203 Kč.



Třetím a zároveň posledním materiálem za zvýhodněnou cenu je CD/DVD Překlady základních skladeb pro oficiální příležitosti do českého

znakového jazyka. Autorkou materiálu je Kateřina Červinková Houšková. CD/DVD obsahuje překlad pěti skladeb, které se v kultuře slyšících nejčastěji pouštějí při slavnostních příležitostech, jako je svatba nebo např. vysokoškolská promoce. Naleznete zde Svatební pochod, Gaudeamus igitur, Českou hymnu, Hymnu Evropské Unie a skladbu Svatý Václave. Členská cena CD/DVD je 141 Kč, nečlenská pak 176 Kč.

Nezapomeňte, že **všechny** vzdělávací materiály, které jsou dostupné v Komořím e-shopu, jsou pro všechny **členy Komory** dostupné se **slevou 20%**!

---

## Komora blahopřeje

Kristýna Siková

### Narozeniny a svátky v prosinci

#### Narozeniny v prosinci

- 1. prosince . . . . . **Gabriela Houdková**
- 1. prosince . . . . . **Jitka Ondráčková**
- 3. prosince . . . . . **Jana Kotrlová**
- 4. prosince . . . . . **Michaela Veselá**
- 8. prosince . . . . . **Jan Andrejsek**
- 19. prosince . . . . . **Jan Fikejs**
- 25. prosince . . . . . **Milena Hanáková**

#### Svátky v prosinci

- 2. prosince . . . . . **Blanka Vignátová**
- 4. prosince . . . . . **Barbora Kosinová**
- 4. prosince . . . . . **Barbora Pejšmanová**
- 4. prosince . . . . . **Barbora Harvánková**
- 5. prosince . . . . . **Jitka Salačová**
- 5. prosince . . . . . **Jitka Kubištová**
- 5. prosince . . . . . **Jitka Ondráčková**
- 11. prosince . . . . . **Dana Tučková**
- 12. prosince . . . . . **Simona Šumberová**
- 13. prosince . . . . . **Lucie Kábelová**
- 13. prosince . . . . . **Lucie Šůchová**
- 13. prosince . . . . . **Lucie Břinková**
- 24. prosince . . . . . **Eva Gorgolová**
- 30. prosince . . . . . **David Jorda**

*Všem oslavenkyním a oslavencům gratulujeme  
a přejeme jim všechno nejlepší!*